

Магомедхаирова Марям Ахмедовна

студентка

ФГБОУ ВО «Дагестанский государственный университет»

Россия, Махачкала

Абдулаева Резеда Нигматулаевна

к. ф. н., доцент

ФГБОУ ВО «Дагестанский государственный университет»

Россия, Махачкала

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТА LIE / ГЪЕРЕСИ В АНГЛИЙСКИХ И АВАРСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ

Аннотация. В данной статье представлен сопоставительный анализ концепта «ложь» (представленного аварским термином «гъереси» и его английским эквивалентом), отраженного в английских и аварских фразеологизмах. Изучая пословицы, идиомы и другие устойчивые выражения, исследование раскрывает культурные и лингвистические нюансы, связанные с обманом в обеих культурах. Анализ выявляет сходства и различия в том, как каждый язык концептуализирует ложь, связанные с ней моральные оценки и социальные последствия, приписываемые нечестности. Полученные результаты способствуют более глубокому пониманию межкультурных представлений о правдивости и роли языка в формировании моральных ценностей.

Ключевые слова: *концепт, язык, культура, концептуальное поле, фразеология.*

Magomedkhairova Maryam Akhmedovna

student

Dagestan State University

Russia, Machachkala

Abdulaeva Rezeda Nigmatulaevna

Candidate of Phylology, Associate Professor

Dagestan State University

Russia, Makhachkala

COMPARATIVE ANALYSIS OF LIE /HERESY IN THE ENGLISH AND AVARIAN PHRASEOLOGICAL UNITS

***Abstract.** This article presents a comparative analysis of the concept of “lie” (represented by the Avar term “зъересу” and its English equivalent) as reflected in English and Avar phraseological units. By examining proverbs, idioms, and other fixed expressions, the study explores the cultural and linguistic nuances associated with deception in both cultures. The analysis reveals similarities and differences in the ways each language conceptualizes lying, the associated moral judgments, and the social consequences attributed to dishonesty. The findings contribute to a deeper understanding of the cross-cultural perceptions of truthfulness and the role of language in shaping moral values.*

***Keywords:** concept, language, culture, conceptual field (or semantic field), phraseology.*

Ответвившаяся от лингвокультурологии, лингвоконцептология стала одним из самых молодых направлений лингвистики. Ее становление пришлось на 90-е годы прошлого столетия, в рамках «антропологического поворота» в науке о языке. Для современных исследователей в области когнитивной лингвистики наиболее актуальным вопросом можно считать изучение языковых картин мира разных народов. В исследовании языковых картин мира основополагающую роль играет понятие «концепт».

К толкованию понятия «концепт» можно выделить три основных подхода:

1. Лингвистический подход: концепт здесь как сочетание значения слова и его когнитивного элемента. Данного подхода придерживались С.А. Аскольдов-Алексеев, Д.С. Лихачёв, В.В. Колесов
2. Когнитивный подход: согласно этому подходу, концепт считается ментальным явлением (З.Д. Попова, И.А. Стернин, Е.С. Кубрякова, Н.Н. Болдырев и др.).
3. Культурологический подход: здесь уже ключевым в понимании концепта считается его культурологический аспект, т. е. концепт -это базовая единица культуры, а культура – совокупность концептов и отношений между ними. (Ю.С. Степанов, С.Г. Воркачёв, Н.Ф. Алефиренко, В.И. Карасик и др.)

Все эти подходы сходятся в том, концепт – это содержание понятия, или же его можно понимать как синоним смысла. Опираясь на множество терминов концепта, следует выявить его ключевые признаки:

- a. Является результатом человеческого опыта, выраженного в слове;
- b. Его социальность;
- c. Основная единица обработки хранения и передачи знаний.

Концепт ЛІЕ /ГЪЕРЕСИ является одним из самых важных концептов в языковой картине мира, хранящий в себе и отображающий определенные

образы, этические, моральные и нравственные ориентиры в культуре при помощи фразеологических единиц.

Семантическое поле концепта LIE /ГЪЕРЕСИ что в английском языке, что в аварском языке имеет негативную коннотацию, это подтверждает уже устоявшееся наблюдение во фразеологии, что «негативно коннотированные поля во фразеологии и паремиологии значительно более мощные, чем положительные» [2, с.52].

Концептуальное поле лжи огромное, к существительному «ложь» имеется целый ряд синонимов, как и к глаголу «лгать».

Будучи одним из самых информативных концептов языка, «ложь» выражена в английском и аварском языке соответствующими лексемами – LIE и ГЪЕРЕСИ.

В английском языке все паремии и фразеологизмы носят негативный окрас и дают негативную оценку как самому факту лжи, так и носителю лжи. Паремии ярко демонстрируют негативные последствия лжи в жизни человека. Они не просто описывают проблему, но и предлагают рекомендации по её преодолению.

В основе паремий лежит убеждение о хрупкости и кратковременности лжи. Она рано или поздно раскрывается, так как её основа ненадежна. Для усиления этого эффекта используются метафорические образы, подчеркивающие дешевизну и слабость лжи.

A lie has no legs. / У лжи нет ног.

Lies have short wings (legs). / У лжи крылья (ноги) коротки.

В аварском языке так же существуют подобного плана фразеологизмы, указывающие на хрупкость и неустойчивость лжи, сравнивая ее с ногами.

Гьерсил xlatlal xledул. / Ноги у лжи восковые, т.е. на лжи далеко не уедешь.

Гьерсил xlatlal руклунаро. / У лжи не бывает ног. Этот фразеологизм можно считать полным аналогом фразеологизма на английском языке (*A lie has no legs*). Интересно то, что в обоих языках подчеркивается отсутствие у лжи ног, которые анатомически являются оплотом устойчивости человека, даже учитывая переносные значения слова «ноги», где прослеживается подтекст стабильности, живучести, равновесия, не характерных для лжи.

Ложь ассоциируется с воровством (вор лжет).

If you lie, you steal (He that will lie, will steal). / Если ты врешь, то и крадешь (Кто соврет, тот украдет).

Show me a liar, and I will show you a thief. / Покажи мне лжеца и я покажу тебе вора.

В этих случаях концепт ЛЕ раскрывается в сравнении лжи и воровства как действий, нарушающих доверие. Воровство — это непосредственное хищение материальных ценностей. Ложь — это хищение нематериального, но не менее ценного ресурса: доверия. Когда человек лжёт, он отнимает у другого человека право на правду, используя это для достижения собственных целей.

Лжец — это человек с отталкивающими, порицаемыми чертами характера: беспринципностью, коварством, эгоизмом и лицемерием. Это часто подчёркивается в пословицах использованием противоположных понятий, что создаёт образ лицемерной, двуличной личности.

A honey tongue, a heart of gall. / Медовый язык, а сердце из желчи = На языке мед, а под языком лед.

He that promises too much means nothing. / Кто слишком много обещает, на самом деле ничего не обещает.

Солгавший единожды, человек уже воспринимается лжецом. Двуличие и непорядочность становятся постоянными чертами характера, определяющее поведение такого человека.

Once a liar always a liar. / Единожды солгавший врет всегда.

Никто не относится к словам обманщика серьезно, даже если он говорит правду.

A liar is not believed more than once. / Лжецу верят не больше одного раза.

Эти фразеологизмы подчёркивают идею о том, что ложь имеет долгосрочные последствия. Хотя они представляют собой обобщения, они отражают устойчивое социальное восприятие: единичный случай лжи может привести к недоверию и стереотипному представлению о человеке как о лжеце, даже если впоследствии он говорит правду.

В коммуникативном поведении носителей аварской национальной культуры и языка концепция ГЪЕРЕСИ занимает огромное место, что подтверждается его концептуальным полем. Это подтверждается разновидностью слов, обозначающих различные оттенки лжи, существующих в аварском языке:

гьереси – ложь; *лахIган чIегIераб гьереси* - гнусная ложь; *къарияб гьереси* - жирная, большая ложь; *нахъегIанаб гьереси* - бессовестная ложь; *рачI къокъаб гьереси* - кратковременная ложь.

В первую очередь, ложь в аварском языке рассматривается как грех.

Гьереси мунагъ буго. / Ложь – грех. *Гьереси нажас буго.* / Ложь – нечисть.

Здесь подчеркивается глубокое презрение народа ко лжи, учитывая религиозный подтекст, что обуславливает негативность в отношении ко лжи у аварского народа.

Понятие «лжец» в аварском языке имеет следующие наименования: *гьерсихъан* – лжец; *гьерсик*-обманщик; *гьерсил къвачла* - мешок вранья, т.е. лжец, обманщик; *гьорол гьобо* - ветряная мельница, т.е. обманщик, надуватель.

Последнее наименование очень явно характеризует лжеца и пустоту его слов, т. е. некую невесомость, отсутствие веса, подобно ветру.

В аварских фразеологизмах и пословицах лжец характеризуется как человек без совести, лицемерный, хвастливый, коварный и болтливый. Эти качества взаимосвязаны: отсутствие совести позволяет ему лгать без угрызений совести; лицемерие скрывает его истинную натуру; хвастовство и болтливость служат прикрытием для обмана; а коварство позволяет ему плести сложные интриги и манипулировать людьми. Таким образом, образ лжеца в аварской культуре представляется не просто как человека, говорящего неправду, а как морально испорченную личность, склонную к манипуляциям и обману.

Анализ фразеологических единиц и пословиц, обозначающих понятие "ложь", в английском и аварском языках демонстрирует универсальность этого образа в сознании людей. Семантика лжи абстрактна и рассматривается как один из человеческих пороков, греховный поступок.

Сходство в понимании лжи у англичан и аварцев проявляется в использовании похожих лексем для обозначения концепта. Среди фразеологизмов и пословиц присутствуют как точные эквиваленты, так и большое количество аналогов. Семантика, выражаемая этими единицами, чрезвычайно близка и в большинстве случаев совпадает в обеих лингвокультурах.

Список литературы

- 1. Гасанова, М. А.** Лингвокультурологический анализ концептов «Правда» и «Ложь» в табасаранской паремиологической картине мира // Современные проблемы науки и образования. – 2015. – №1-1. URL: <http://science-education.ru/ru/article/view?id=18038> (дата обращения: 19.11.2024).
- 2. Мокиенко, В. М.** Почему так говорят? От авось до ятя // Историко-этимологический справочник по русской фразеологии. - СПб., 2004.
- 3. Мокиенко, В. М.** Языковая картина мира в зеркале фразеологии. - Ополе, 2007.
- 4. Магомедова, П. А.,** Микаилова А.А. К вопросу о языковой концептуализации негативной оценки в поговорках аварского и английского языков // Современные проблемы науки и образования. - 2014.- № url: <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=12849> (дата обращения: 19.11.2024).
- 5. Магомедханов, М. М.,** Фразеологический словарь аварского языка : Ок. 3000 фразеол. единиц / М. М. Магомедханов. - Махачкала : Дагучпедгиз, 1993 (1994). - 276,[1] с.; 17 см.; ISBN 5-7437-6565-8 (В пер.) : Б. ц.
- 6. Назарова, В. А.** КОНЦЕПТ «ЛОЖЬ» В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ // Материалы VI Международной студенческой научной конференции «Студенческий научный форум» URL: <https://scienceforum.ru/2014/article/2014007017> (дата обращения: 19.11.2024).